

Yalal ud-Din Rumi, el más grande poeta místico del Islam (poemas)

Cada diecisiete de diciembre desde hace siete siglos, la orden de los derviches danzantes celebra la memoria de su maestro fundador, Yalal ud-Din Rumi, el más grande poeta místico del Islam y, sin lugar a dudas, una de las cumbres de la espiritualidad universal.

La personalidad de Rumi, conocido entre sus seguidores con el apelativo de Mawlana -Nuestro maestro-, es una de las más atractivas y sugerentes de cuantas haya alumbrado el tasawuf o sufismo, conjunto de tendencias místicas desarrolladas en el marco socio-cultural del Islam.

Varias son las aportaciones que integran el legado de Rumi a la humanidad. Como lírico, un corpus poético de más de cincuenta mil versos, entre los que descolla sobremanera el Masnawi, reflexión versificada acerca de la verdadera condición humana, considerado hoy en día por millones de musulmanes como una suerte de segundo Corán persa, lengua ésta en la que fue escrito.

En tanto que pir o maestro espiritual, Rumi dejó tras de sí, a su vez, una orden, la Mawlawiya, cuya metodología extatogénica se sustenta en una triple base, a saber, la música, el canto y la danza. Viva aún hoy en día, si bien con notables diferencias respecto de tiempos pretéritos, dicha orden ha sufrido no pocas adversidades a lo largo de su existencia, la última de ellas: la persecución de que fue objeto por las autoridades turcas, en la medianía de los años veinte de este siglo, a consecuencia de la cual estuvo a pique de ser aniquilada, junto al resto de cofradías sufíes.

Yalal ud-Din Rumi lega, en suma, un cuerpo doctrinal coherente, o lo que es lo mismo, una enseñanza mística que otorga al amor el papel de llave maestra de toda indagación espiritual.

Nacido el treinta de septiembre de 1207 en la ciudad de Balj -mirífico hervidero místico, cuna entre otros de Zoroastro-, situada en los límites de la provincia de Bactria, hoy Afganistán, Muhammad Yalal ud-Din Rumi se crió en el seno de una familia piadosa de alta alcurnia. Así, su padre, Baha ud-Din Walad, formaba parte de una reputada cofradía sufí cuya cadena de maestros -silsilah en árabe- se remontaba de forma ininterrumpida hasta el mismo Mahama. A tenor de lo que aducen los biógrafos de Rumi, fue su padre quien lo inició en algunas prácticas sufíes, cuando éste no era más que un chiquillo.

La endémica inestabilidad política que padeció el Asia Central a lo largo de todo el siglo trece, obligó, no obstante, a la familia en pleno a abandonar Balj. Con todo, lo positivo de dicho vagabundeo errante fue que el joven Rumi tuvo ocasión de conocer en persona a algunas de las voces más señeras del sufismo de todos los tiempos.

Así, en Niskapur, primer destino de su destierro, visitó, acompañando a su padre, al célebre poeta sufí Farid ud-Din Altar, autor de El lenguaje de los pájaros. En Bagdad, hizo lo propio con otro gran maestro sufí, Omar Suhrawardi, y en Damasco, a su vez, se entrevistaría con nuestro mayor místico sufí, Ibn Arabi. A propósito de dicho encuentro, se cuenta, y parece ser cierto, que cuando el sabio murciano vio a Rumi tras los pasos de

su padre afirmó con un indisimulado gracejo andalusí: "Ahí va un océano siguiendo a un riachuelo".

A los diecinueve años de edad, Rumi contrae matrimonio con la hija de un noble de la ciudad de Samarcanda. Fruto de dicha unión serán dos hijos. Rumi y su familia al completo se hallan entonces en Laranda, una pequeña ciudad armenia.

El último destino del periplo de Rumi y los suyos será la ciudad de Konya, en el centro de la Anatolia turca. En dicho lugar, auténtico cruce de caminos para las escuelas de desarrollo espiritual tanto occidentales como orientales, se escribirá, andando el tiempo, una de las páginas más bellas del sufismo.

A la muerte de su padre, Rumi pasará a detentar cuantos cargos religiosos y jurídicos dejó vacantes. Investido por cuando cumplió la treintena, inicia desde entonces una carrera meteórica aplaudida por todos. Sin embargo, el espíritu inquieto y rebelde que Rumi atesora, no tolerará con facilidad la complacencia del éxito. El encorsetamiento de la religión oficial le ahoga, al tiempo que le empuja a seguir buscando otras vías de conocimiento superiores. Rumi, aun sin saberlo, desea la unión final con la divinidad que no es sino el Amor con mayúsculas.

Es en ese punto de incertidumbre vital cuando el destino le coloca ante uno de los personajes más indómitos del sufismo, Shams ud-Din, originario de Tabriz, en el corazón de Persia. La amistad de este hombre le abrirá los ojos, y también el corazón, a un nuevo horizonte ignorado por él hasta entonces, mas le granjeará también la enemistad de algunos de sus más fieles valedores hasta ese momento, incapaces de entender el nuevo rumbo emprendido por el maestro.

Así las cosas, el misticismo de Yalal ud-Din Rumi se enriquecerá con nuevas experiencias incomprensibles y hasta provocadoras para la ortodoxia musulmana de la época. Sin embargo, nada le impedirá continuar su camino de autoconocimiento. Danza, canto y música son los vehículos que utiliza para conducir cuerpo y alma hacia la experimentación de las verdades espirituales eternas.

A instancia de sus seguidores, agrupados ya en torno a la orden Mawlawiya, Rumi, conocido entre los persas como "el ruiseñor de la vida contemplativa", registrará por escrito cuantos poemas brotan de sus labios encendidos por la llama del amor a la divinidad. Muy pronto, el Masnawi, cerca de veinticinco mil versos contenidos en un total de seis volúmenes, será un hecho.

En él se recogen toda suerte de experiencias trascendentales y se pergeña el camino sufi preconizado por Rumi: sonrisa y plegaria se dan la mano. No hay cabida entre los derviches danzantes para el rigorismo ascético de otras órdenes. Tampoco son de los que se apartan del mundo. Antes bien, viven en él, aunque eso sí, sin dejarse arrastrar por su vorágine ilusoria. La actitud contemplativa de Rumi no rehúye, en modo alguno, el compromiso social.

En corto: la riqueza del autor del Masnawi puede colmar el hambre de conocimiento de todo buscador inquieto y desprejuiciado respecto del Islam. Rescatar la figura de Rumi, aquí y ahora, en un mundo sometido al paradigma del choque entre culturas y civilizaciones, resulta provocador cuando no subversivo. En el corazón del mensaje de Rumi reposa lo que ese gran sufi contemporáneo que es Idries Shah denomina unidad

de conocimiento entre los diferentes saberes ancestrales. Escribió Rumi:

"¿Qué puedo hacer, oh musulmanes?, pues no me reconozco a mi mismo.
No soy cristiano, ni judío, ni mago, ni musulmán.
No soy del Este, ni del Oeste, ni de la tierra, ni del mar.
No soy de la mina de la Naturaleza, ni de los cielos giratorios.
No soy de la tierra, ni del agua, ni del aire, ni del fuego.
No soy del empíreo, ni del polvo, ni de la existencia, ni de la entidad.
No soy de India, ni de China, ni de Bulgaria, ni de Grecia.
No soy del reino de Irak, ni del país de Jurasán.
No soy de este mundo, ni del próximo, ni del Paraíso, ni del Infierno.
No soy de Adán, ni de Eva, ni del Edén, ni Rizwán.
Mi lugar es el sinlugar, mi señal es la sinseñal.
No tengo cuerpo ni alma, pues pertenesco al alma del Amado.
He desechado la dualidad, he visto que los dos mundos son uno;
Uno busco, Uno conozco, Uno veo, Uno llamo.
Estoy embriagado con la copa del Amor, los dos mundos han desaparecido de mi vida;
no tengo otra cosa que hacer más que el jolgorio y la jarana".

Fragmento extraído del libro de Yalal ud-Din Rumi, Poemas sufíes, Madrid: Hiperión, 1988. La versión es de Alberto Manzano.

Carles Gómez-Bárcena

POEMAS DE AMOR

Yalal ud-Din Rumi

Traducciones del inglés de
Ruth Terrones y de Ali Bahman

Un momento de felicidad,
tú y yo sentados en la varanda,
aparentemente dos, pero uno en alma, tú y yo.
sentimos el Agua de Vida que fluye aquí,
tú y yo, con la belleza del jardín
y el canto de las aves.
Las estrellas nos mirarán,
y les mostraremos
lo que es ser una fina luna creciente.
Tú y yo fuera de nosotros mismos, estaremos juntos,
indiferentes a conjeturas inútiles, tú y yo.
Los papagayos del paraíso harán el azúcar crujir
mientras reímos juntos tú yo.
de una forma en este mundo,
y de otra en una dulce tierra sin tiempo.

A través de la eternidad
La Belleza descubre Su forma exquisita
En la soledad de la nada;
coloca un espejo ante Su Rostro
y contempla Su propia belleza.
Él es el conocedor y lo conocido,
el observador y lo observado;
ningún ojo excepto el Suyo
ha observado este Universo.

Cada cualidad Suya encuentra una expresión:
la Eternidad se vuelve el verde campo de Tiempo y Espacio;
Amor, el jardín que da la vida, el jardín de este mundo.
Toda rama, hoja y fruto
revela un aspecto de su perfección:
los cipreses insinúan Su majestad,
las rosas dan nuevas de Su belleza.

Siempre que la Belleza mira,
el Amor también está allí;
siempre que la belleza muestre una mejilla sonrosada
el Amor enciende su fuego con esa llama.
Cuando la belleza mora en los oscuros vallecitos de la noche
el Amor viene y encuentra un corazón
enredado en los cabellos.
La Belleza y el Amor son cuerpo y alma.
La Belleza es la mina, el Amor, el diamante.

Juntos han estado
desde el principio de los tiempos,
lado a lado, paso a paso.

Deja tus preocupaciones
y ten un corazón completamente limpio,
como la superficie de un espejo
que no contiene imágenes.
Si quieres un espejo claro,
contéplate
y mira la verdad sin vergüenza,
reflejada por el espejo.
Si se puede pulir metal
hasta asemejarlo a un espejo,

¿qué pulido podría necesitar
el espejo del corazón?
entre el espejo y el corazón
ésta es la única diferencia:
el corazón oculta secretos,
pero el espejo no.

The Divani Shamsi Tabriz, XIII

El Amor es insensato, no razona.
La Razón busca un beneficio.
El Amor se te declara,
consumiéndose, inmutado.

Sin embargo, en medio del sufrimiento,
el Amor avanza como una rueda de molino,
sencilla y de dura superficie.

Habiendo muerto de interés personal,
lo arriesga todo y pide nada.
El Amor pierde apostando cada regalo
otorgado por Dios.

Sin causa, Dios nos dio el Ser;
sin causa, devuélvelo otra vez.

Mathnawi VI, 1967-1974

Soy escultor, moldeo la forma.
A cada momento doy forma a un ídolo.
Pero entonces, frente a ti, las fundo.
Puedo despertar mil formas
y llenarlas de espíritu,
pero cuando miro en tu rostro,
quiero echarlas al fuego.
Mi alma se vierte en la tuya y se mezcla.
Porque mi alma ha absorbido tu fragancia,
espreciado para mí.
Cada gota de sangre que derramo

le informa a la tierra
que me vuelvo uno con mi Ser Amado
cuando tomo parte en el Amor.
En esta casa de agua y barro,
mi corazón ha caído en ruinas.
Entra en esta casa, mi Amor, o déjame partir.

The Divani Shamsi Tabriz, XXXIV

La Pasión hace nueva a la vieja medicina:
la Pasión corta la rama del cansancio.
La Pasión es el elixir que renueva:
¿cómo puede haber cansancio
cuando está presente la pasión?
oh, no suspires con pesadez por la fatiga:
¡busca la Pasión, búscala, búscala!

Mathnawi VI, 4302-4304

La Belleza del corazón
es la belleza duradera:
sus labios brindan
el agua de vida para beber.
Verdadera es el agua,
quien la vierte,
y quien la bebe.
Los tres se vuelven uno
cuando tu talismán está hecho añicos.
Esa unidad no la puedes conocer
por medio de la razón.

Mathnawi II, 716-718

El intelectual está siempre luciéndose,
el amante, siempre perdiéndose.
El intelectual se escapa.
Por miedo a ahogarse;
todo el asunto del amor
es ahogarse en el mar.
Los intelectuales planean su reposo;
los amantes se avergüenzan de descansar.
El amante siempre está solo.
Aun si está rodeado de personas;
como el agua y el aceite, él permanece separado.
El hombre que se toma la molestia
de dar consejos a un amante,
no consigue nada. Es burlado por la pasión.
El amor es como el almizcle. Atrae la atención.
El amor es un árbol, y los amantes, su sombra.

Divan-i Shams, 21

Toda una vida sin Amor no cuenta
el Amor es el Agua de Vida
¡bébela con el alma y el corazón!

Divan-i-Shams 11909

Anoche, me dejaste y dormiste
tu propio sueño profundo. Esta noche
te das vueltas y vueltas. Digo,
"Tú y yo estaremos juntos hasta
que se desintegre el universo".
Murmuras cosas que pensabas
cuando estabas ebrio.

Like This, Rumi, Coleman Barks

¿Quién llama a mi puerta?
Preguntó, "¿Quién llama a mi puerta?"
Respondí, "Tu humilde servidor".
Preguntó, "¿Qué asunto te trae por aquí?"
Respondí, "Vine a saludarte, oh Señor".

Preguntó, "¿Cuánto más viajarás?"
Respondí, "Hasta que me detengas".
Preguntó, "¿Hasta cuándo hervirás en el fuego?"
Respondí, "Hasta que puro quede".

"Este es mi juramento de amor.
Por amor,
renuncié a fortuna y posición".

Dijo, "Has defendido tu caso
Pero no tienes testigos".
Respondí, "Mis lágrimas son mis testigos;
la palidez de mi rostro es la prueba".
Dijo, "Tu testigo no tiene credibilidad;
tus ojos están demasiado húmedos para ver".
Respondí, "Por el esplendor de tu justicia
mis ojos están limpios y libres de culpa".

Preguntó, "¿Qué buscas?"
Respondí, "Tenerte como mi constante amigo".
Preguntó, "¿Qué quieres de mí?"
respondí, "Tu abundante gracia".

Preguntó, "¿Quién fue tu acompañante en el viaje?"
Respondí, "El pensar en ti Oh, Rey".
Preguntó, "¿Qué te ha llamado aquí?"
Respondí, "La fragancia de tu vino".

Preguntó, "¿Qué te da la mayor satisfacción?"
Respondí, "La compañía del Emperador".
Preguntó, "¿Qué encuentras aquí?"
Respondí, "Cien milagros".
Preguntó, "¿Por qué está el palacio desierto?"

Respondí, "Todos temen al ladrón".
Preguntó, "¿Quién es el ladrón?"
Respondí, "El que me impide estar contigo".

Preguntó, "¿Dónde se puede estar a salvo?"
Respondí, "En el servicio y la renuncia".
Preguntó, "¿A qué hay que renunciar?"
Respondí, "A la esperanza de la salvación".

Preguntó, "¿Dónde hay calamidad?"
Respondí, "En la presencia de tu amor".
Preguntó, "¿Cómo te beneficias de esta vida?"
Respondí, "Manteniéndome verdadero conmigo mismo".

Ahora hay que guardar silencio.
Si te contara sobre Su verdadera esencia
¿saldrías volando de ti mismo para siempre,
y no habría puerta ni techo que te pudiese frenar!

Rumi - In the Arms of the Beloved, Jonathan Star
Jeremy P. Tarcher/Putnam, New York 1997

En el Arco de Tu Mazo

No vayas a ningún lado sin mí.
No dejes que nada suceda en el cielo aparte de mí,
o sobre la tierra, en este mundo o en aquel otro,
sin mi ser en su suceso.
Visión, no veas nada que yo no vea.
Lengua, no digas nada.
La manera en que la noche se conoce con la luna,
sé eso conmigo. Sé la rosa
más cercana a la espina que soy .
Quiero sentirme en ti cuando pruebes la comida,
en el arco de tu mazo cuando trabajes,
cuando visites amigos, cuando tú solo
subas al techo por la noche.
Nada hay peor que caminar por la calle
sin ti. No sé a dónde voy.
Tú eres el camino, y el conocedor de caminos,
más que mapas, más que amor

Carles Gómez-Bárcena

Carles Gómez-Bárcena

Licenciado en Ciencias de la Información y Máster en Estudios árabes. Ha cursado estudios de lengua y cultura árabes en las universidades de Rabal (Marruecos), Beirut (Líbano), Amán (Jordania) y Damasco (Siria).

Texto cedido por el autor a Sin Fronteras.

<http://www.concienciasinfronteras.com/paginas/conciencia/rumi.html>

Poemas de Pasión

EL AMOR ES EL AMO

El Amor es quien domina todas las cosas,

Estoy dominado por el Amor,

Por mi pasión de Amor por Amor.

Tengo tierra tan dulce como el azúcar,

Ay furioso viento, sólo soy una paja ante ti

¿Cómo sabré a dónde me llevarás después?

Quien afirme haber pactado con el Destino,

Se revela como un ingenuo mentiroso.

¿Quién de nosotros no es sino una paja en la tormenta?

¿Cómo alguien podría pactar con un huracán?

Dios trabaja por doquier en su gran Resurrección

¿Cómo podemos pretender actuar por nuestra cuenta?

En la mano del Amor, soy como un gato en un costal

A veces me eleva hacia el viento,

A veces me arroja hacia el viento,

El amor me hace girar alrededor de Su cabeza.

No tengo paz, ni en este mundo ni en ningún otro;
Los que aman a Dios han caído en un río furioso,
Se han rendido ante los mandamientos del Amor
Como ruedas de molino, giran, día y noche, sin cesar
Constantemente, girando, girando y gritando

QUÉDATE CERCA, MI CORAZÓN

Mi corazón, quédate cerca al que conoce tus caminos
Ven bajo la sombra del árbol que conforta con flores frescas,
No pasees despreocupadamente por el bazar de los perfumeros,
Quédate en la tienda del azucarero.
De no encontrar el verdadero equilibrio, cualquiera puede engañarte:
Cualquiera puede adornar algo hecho de paja
Y hacerte tomarlo por oro.
No te inclines con un tazón ante cualquier olla hirviendo
En cada olla sobre el fogón, encontrarás cosas muy diversas:
No en todas las cañas hay azúcar, no en todos los abismos hay cimas;
No todos los ojos pueden ver, no en todos los mares abundan perlas.
¡Ay ruiñeñor, con tu voz de miel oscura! ¡Sigue lamentándote!
¡Sólo tu éxtasis puede penetrar en el duro corazón de la roca!
¡Ríndete y si el Amigo no te acoge,
Sabrás que tu interior se está revelando como un hilo
¡Que no quiere pasar por el ojo de una aguja!
¡El corazón despierto es una lámpara, protégela con la basta de tu manto!

Apresúrate y escapa este viento porque el clima es adverso.

Y cuando hayas escapado, llegarás a una fuente

Y allí encontrarás un Amigo que siempre nutrirá tu alma

Y con tu alma siempre fértil, te convertirás en un gran árbol que crece interiormente

Dando dulce fruto por siempre.

EL INTERÉS SIN EL CAPITAL

La comida del amante es el amor del pan

Que no necesita estar a la mano.

Nadie que sea sincero en su amor es esclavo de la existencia,

Los amantes nada tienen que ver con la existencia;

Los amantes obtienen el interés sin el capital:

Sin alas, vuelan por el mundo

Sin manos, sacan la bola de polo fuera de la cancha.

Aquél derviche que capturó el aroma de la Realidad

Solía tejer canastas a pesar de que le habían cercenado las manos.

Así, los amantes levantaron sus carpas en la inexistencia:

Son de una cualidad y esencia, como la inexistencia.

Mathnawi III, 3020-3024

EL BARCO NAUFRAGADO EN EL AMOR

¿Debería el corazón del Amor alegrarse a menos que me quemé?

Ya que mi corazón es la morada del Amor

¡Si has de quemar tu casa, hazlo Amor!

¡Quién dirá que está prohibido?

¡Quema esta casa por completo!

La casa del Amante mejora con el fuego

De ahora en adelante mi objetivo será quemarme

De ahora en adelante mi objetivo será quemarme

Ya que soy como la vela. El fuego aumenta mi brillo.

No duermas esta noche: por una vez, atraviesa la tierra de los desvelados

Mira a estos amantes ahora afligidos

Y que, como polillas, han muerto en unión con el Amado

Observa a este barco de las criaturas de Dios

Y cómo naufraga en el Amor.

Mathnawi VI, 617-623

The Rumi Collection, Editado por Kabir Helminski

Ay Amado,
llévame

Libera mi alma

Lléname con tu amor

Libérame de los dos mundos

Si mi corazón se enfoca en otro que no es tú

Deja que el fuego me quemé por dentro

Ay Amado

Llévate lo que quiero

Llévate lo que hago

Llévate lo que necesito

Llévate todo lo que me aleja de ti

ACUNA MI CORAZÓN

Anoche, recostado sobre el techo

Pensaba en ti

Y vi una Estrella especial,

La llamé para que te lleve un mensaje;

Postrándome ante ella le pedí que lleve mi gesto

A aquél Sol de Tabriz

Para que con su luz

Pueda tornar mis oscuras piedras en oro.

Descubrí mi pecho para mostrarle mis cicatrices;

Le pedí noticias

De mi Amante sediento de sangre.

Mientras esperaba,

Iba de aquí para allá

Hasta que el niño en mi corazón quedó silencioso

Y durmió como si estuviera meciendo su cuna.

Ay Amado, amamanta al niño del corazón

Y no detengas nuestro cambio.

Has cuidado a cientos

No dejes que se detenga conmigo.

Al final, el pueblo de la unión es el lugar para el corazón

¿Por qué retienes este corazón desconcertado

en el pueblo de la desintegración?

Me he quedado enmudecido,

Pero para librarme de esta sequedad

¡Oye Tabernero! pásame el narciso del vino.

Calla, no le digas nada a Dios:

Poemas de Pasión de Rumi, Traducidos al Inglés por Shahram Shiva

EL DESPERTAR

En el alba de la felicidad,

Me diste tres besos para despertar

A ese momento de amor.

Traté de recordar en mi corazón

Lo que había soñado durante la noche,

Antes de estar consciente

De este movimiento de la vida.

Encontré mis sueños

Pero la luna me alejó,

Me elevó hacia el firmamento

Y me dejó allí suspendido

Viendo cómo mi corazón había caído en tu camino,

Cantando una canción.
Entre mi Amor y mi corazón
Sucedían cosas que lentamente
Me hicieron recordar todo.
Me diviertes con tus caricias,
Aunque no pueda ver tus manos.
Me has besado con ternura,
Aunque no haya visto tus labios.
Te escondes de mí,
Pero eres tú por quien sigo viviendo.
Quizás llegará el momento
En que te canses de besarme,
Y estaré feliz aunque me insultes;
Sólo te pido: mírame siquiera.

Poemas de Amor de Rumi por Deepak Chopra (Editor)

Esta noche es una noche de unión estelar y despliegue,
Despliegue ya que la novia se aproxima desde los cielo sen forma de luna llena.
Venus no se resiste a las melodías encantadoras,
Como el ruiseñor que se intoxica con la rosa primaveral.
Mira cómo la estrella Polar admira a Leo;
¡Contempla qué polvaredas Piscis despierta desde las profundidades!

Júpiter galopó su corcel contra el viejo Saturno clamando:

¡“Llévate tu juventud y ve, trae buena marea”!

La mano de Marso, llena de sangre de la vaina de su espada, ahora da vida como el Sol, exaltado en su obra, porque Acuario se sació del agua de la vida, el claustro seco de Virgo llueve perlas.

El pléyades lleno de bondad no teme por Libra y, aunque destruido, ¿Cómo puede Aries huir por temor a su madre?

Cuando desde la luna, la flecha de una mirada golpeó el corazón de Sagitario, viajó por la noche por pasión a ella, como Escorpio.

En tal festival, anda, sacrifica a Tauro, sino tu caminar quedará torcido en el lodo como Cáncer.

El cielo es el astrolabio y la realidad es el Amor;

Lo que digamos de esto, fijate en el significado.

Shamsi-Tabriz, en aquél amanecer de tu resplandor,

Tu rostro de luna transforma la noche oscura en pleno día.

“Poemas Místicos de Rumi 1”

LA RESPONSABILIDAD AL ESTAR ENAMORADO

Gírame como la noria a la rueda de molino

Agua abundante, un Río Vivo

Mantenme en un solo lugar y esparce el amor

La hoja baila en el viento, la paja se arrastra hacia el ámbar

Todas las partes del mundo están enamoradas

Pero no revelan sus secretos.

Las vacas pastan sobre una mesa sacramental y las hormigas susurran al oído de Salomón

Las montañas farfullan un eco. El cielo está calmado.

Si el sol no estuviese enamorado, no tendríamos luz,

No habría césped en las colinas,

El océano se iría a descansar en otro lugar.

Sé un amante como ellos y así conocerás a tu Amado

Ten fe en que conocerás la Fe

Las otras partes del universo no aceptaron la responsabilidad del Amor como tú

Tuvieron miedo de errar con él: la inspirada sabiduría que brota al estar enamorado.

-

Aquella luna, nunca vista por el sol en sueños ha vuelto

Con una llama que no agua puede aplacar.

Ve la casa del cuerpo y ve mi alma,

Este embriagado y aquél desolado por la copa de su amor.

Cuando el tabernero se convirtió en mi amado,

Mi sangre se volvió vino y mi corazón, kebab.

Cuando la vista se llena con su pensamiento, una voz llega:

¡Ay flagón bien hecho, y bravo, vino!

Los dedos del amor se arrancan, pudren y sostienen,

Cada hogar donde los rayos solares emanan del amor.

Cuando mi corazón vio el océano del amor,

De repente me abandonó de un salto, gritando: “¡encuétrame!”.

El rostro de Shamsi Din, la gloria de Tabriz

es el sol bajo el cual viajan las nubes y corazones.

-

CON AMOR LO AMARGO SERÁ DULCE

Con amor, el cobre será oro

Con amor, los deshechos serán vino puro

Con amor, todo dolor será medicina

Con amor, los muertos vivirán

Con amor, ¡el rey será esclavo!

Una vez un ser amado preguntó a su amante:

“Amigo, haz visto tantos lugares en el mundo,
dime ¿cuál de las ciudades es mejor?

Me respondió: ¡la ciudad donde mora mi corazón!”

Por mí soy cobre

Por ti soy oro.

Por mí, soy roca

Pero por ti soy una gema

¡Ay sol, ilumina nuestro hogar una vez más!

¡Haz feliz a todos tus amigos y vuelve ciegos a tus enemigos!

¡Emerge por detrás de la colina, transforma las piedras en rubíes y las uvas verdes en vino!

¡Ay sol, que nuestra viña sea fértil otra vez

Y llena los estepes con huríes y mantos verdes!

¡Médico de los amantes! ¡Asiste a los que sufren!

¡Muestra sólo tu rostro y el mundo se llena de luz!

¡Pero si lo cubres, es la noche más oscura!

Cómo no podría el alma tomar alas

Cuando por Gloria de Dios

Oye una llamada dulce y tierna:

“Alma ¿porqué estás aquí? ¡levántate”!

Cómo no podría un pez zambullirse en el mar desde tierra seca

Cuando le alcanza el sonido de las olas del fresco océano.

Cómo no podría el halcón volver de la caza

A su rey, cuando escucha del tambor del halconero resonando:

¡“Ay, vuelve”!

Cómo no podría el Sufi danzar como el átomo,

Alrededor del Sol de duración

Que lo salva de la impermanencia.

¡Qué gracia y belleza!

¡Que energizante!

¡Qué gracia!

si alguien vive sin ello,

¡ay qué error, qué sufrimiento!

¡vuela, vuela, mi ave alma, vuela a tu hogar primordial!

Ahora que has escapado de la jaula,

tus alas están desplegadas en el aire.

¡Ay, viaja desde agua salobre

hasta la fuente de vida!

¡Vuelve desde el lugar de las sandalias

hasta el alto asiento de las almas!

¡Date prisa, date prisa que nos vamos

y venimos, ay alma,

desde este mundo de separación hacia la unión,

un mundo más allá de los mundos!

¿Cuánto más estaremos aquí en el mundo de polvo

como niños que llenamos nuestras ropas
con piedras sin valor,
con fragmentos rotos sin valor?
¡Saquemos nuestras manos del bosquecillo de polvo,
volemos a las alturas del paraíso,
volemos escapando la conducta infantiles
y reunamos el banquete de los hombres!
¡Llama, ay alma, proclama ahora
que eres leyes y rey!
¡Posees la gracia de la respuesta,
y también posees la pregunta!

Traducido al Inglés por Annemarie Schimmel, 'Look! This is Love'

SUSURROS DE AMOR

El Amor susurra a mi oído:
"Es mejor ser presa que cazador.
Sé el Tonto mío.
¡Deja de ser el sol y se un grano de arena!
Reside junto a mi puerta como indigente.
no quieras ser vela, sé pollilla,
para que pruebes el sabor de la Vida
y conozcas el poder secreto del servicio."

Mathnawi V. 411-414 (Traducido al Inglés por Kabir Helminski)
The Rumi Collection, Editado por Kabir Helminski

Cuánto tiempo puedo lamentar
con este triste corazón y alma.
Cuánto tiempo puedo permanecer

un triste otoño.
Desde que mi dolor
sacudió mis hojas.

Todo el espacio de mi alma
quema en agonía.

Cuánto tiempo puedo estar escondido en llamas

esperando emerger de este fuego.

Cuánto tiempo puede uno soportar el dolor del odio
de otro ser humano:

un amigo que se porta como enemigo

con un corazón partido.

Cuánto más

puedo llevar el mensaje de desde mi cuerpo hasta mi alma.

Creo en el amor,

juro por el amor,

créeme mi amor,

cuánto tiempo como prisionero del dolor
podré clamar misericordia,

Sabes que no estoy hecho de roca o acero
pero al oír mi historia
hasta el agua se volverá dura como piedra.

Si tan solo pudiera narrar la historia de mi vida,
de mi cuerpo brotarían llamas.

Balanceándote y rodando
¿qué has estado bebiendo?
¡por favor dímelo!

Debes estar ebrio
yendo de un hogar a otro,
deambulando de una calle a otra

¿con quién has estado?
¿a quién has besado?
¿qué rostro has acariciado?

Eres mi alma,
eres mi vida,
juro que mi vida y amor son tuyos

así que dime la verdad.
¿Dónde está esa fuente de la cual
has estado bebiendo?

No ocultes este secreto,
llévame a la fuente,
llena mi cántaro una y otra vez.

Anoche finalmente llamé tu atención en la muchedumbre
era tu imagen llenando mi sueño

Diciéndome que deje de deambular
y detener mi búsqueda del bien y el mal.
Dije: "mi querido profeta
dame un poco de lo que has bebido

por éxtasis de vida"
Dijiste: "si te dejo beber

algo de esta llama ardiente
chamuscara tu boca y garganta".

El cielo ya te ha dado tu parte,
pide más por tu cuenta y riesgo.

Lamenté y rogué.

Deseo mucho más

Por favor muéstrame la fuente,

No temo quemar mi paladar,

Estoy dispuesto a beber cada llama y más.

Muéstrame tu rostro.

Añoro flores y jardines,
abre tus labios.

Añoro el sabor a miel,
sal detrás de las nubes.
Deseo un rostro soleado,
tu voz hizo eco
diciendo "déjame solo ".
Deseo oír tu voz
otra vez diciendo "déjame solo ".
Juro que esta ciudad sin ti es una prisión.
Muero por salir ,

recorrer los desiertos y montañas.
Estoy cansado
de amigos superficiales y compañeros sumisos.

Muero por caminar con los valientes
estoy triste al escuchar

voces gruñonas y llantos dóciles.
Deseo música fuerte,

fiestas con bebida y danza salvaje,

una mano con una copa de vino
y la otra acariciando tu cabello
y bailar en órbita,
eso es lo que ansío.
Puedo cantar mejor que cualquier rui señor
pero por estos locos ciudadanos

Sello mis labios

mientras solloza mi corazón.
Ayer el hombre más sabio

con linterna en mano en plena luz del día
buscaba en la ciudad diciendo:
"Estoy cansado de todas estas bestias y brutos
busco al verdadero humano

que todos hemos buscado".

Respondieron: "Pero jamás ha sido encontrado".

"Si", contestó, "pero busco a aquél que nunca podré encontrar"

Traducido al Inglés por Nader Khalili
"Rumi, Fountain of Fire"

LA ALQUIMIA DEL AMOR

Vienes a nosotros
desde otro mundo.

Desde más allá de las estrellas.
Vacío, trascendente, puro,
de belleza inimaginable,

trayendo contigo
la esencia del amor.

Transformas a todo aquel tocado por ti.
Preocupaciones mundanas,
problemas y lamentos
desaparecen ante ti,
trayendo regocijo
al gobernante y al gobernado
al campesino y al rey.

Nos desconciertas
con tu gracia.
Todas las maldades
se transforman en bondades.

Eres el Alquimista Maestro.

Enciendes la llama del amor
en la tierra y el cielo,
en el alma y corazón de cada ser.

A través de tu amor
se funde la no-existencia y la existencia.
Los opuestos se unen.
Todo lo profano vuelve a ser sagrado.

BUSCANDO AMOR

Una extraña pasión se mueve en mi cabeza.
Mi corazón se volvió un ave
en busca del cielo.
Cada parte de mi va en diferentes direcciones.
¡Es realmente tanto así que mi amado está en todas partes!

BUSCANDO TU ROSTRO

Desde el inicio de mi vida
he buscado tu rostro,

pero hoy lo he visto.

Hoy he visto
el encanto, la belleza,
la gracia inconmensurable
del rostro que buscaba.

Hoy te he encontrado.
y aquellos que ayer rieron
y se burlaron,

hoy se arrepienten

de no haber buscado como yo.

Estoy deslumbrado

por la magnificencia de tu belleza
y deseo verte con cien ojos.

Mi corazón se ha consumido en la llama de la pasión
y ha buscado por siempre
esta belleza asombrosa que ahora contemplo.

Me avergüenza
llamar a este amor humano
y temo a Dios si lo llamo divino.
Tu aliento fragante

Como la brisa matinal
ha llegado a la quietud del jardín.
Has soplado nueva vida en mi.
Me he vuelto tu sol

y tu sombra.

Mi alma clama en éxtasis.
Cada fibra de mi ser
está enamorada de ti.

Tu resplandor
ha encendido una llama en mi corazón.
La tierra y el cielo,

mi flecha del amor

ha llegado al blanco.
Estoy bajo el techo de la clemencia
y mi corazón es recinto de oración

Poemas de Amor de RUMI
Editado por Deepak Chopra
Traducido al Inglés por el erudito persa Fereydoun Kia

La razón dice, "lo seduciré con el verso"; el Amor dice, "Calla, lo seduciré con el alma".
El alma le dice al corazón, "Anda, no te rías de mi ni de ti. ¿Qué hay que no sea suyo
para que yo lo seduzca?"

No está afligido ni en busca de olvido para seducirlo con vino y medidas crueles.
La flecha de su mirada no necesita curva para engañar el eje de su mirada con una
venia.

No es prisionero del mundo, engrilletado a este mundo de tierra, para seducirlo con oro
del reino mundano.

Es un ángel en forma de hombre, no un lujurioso para seducirlo con mujeres.
Ángeles emprenden desde la fuente de la forma, ¿cómo puedo seducirlo con una
similar!

No toma un rebaño de caballos ya que vuela con sus alas, la luz es su alimento, así que
¿cómo podría seducirlo con pan!

No es un mercader ni comerciante en el mercado del mundo para seducirlo con el
encanto de pérdida y ganancia.

No está vendado para hacerme el enfermo y echar suspiros para seducirlo con
lamentaciones

Vendaré e inclinaré mi cabeza ya que me descontrolé. No atraeré su compasión con
males ni agitaciones.

Milímetro a milímetro él ve mi corrupción y falsedad. Nada permanece oculto ante él
para querer seducirlo con lo oculto.

No busca fama, ni es príncipe adicto a poetas, para seducirlo con versos, letras y poesía
florida

La gloria de lo invisible es demasiado grandiosa para seducirla con bendiciones ni
paraísos Shams-e Tabriz: su elegido y amado – quizás logre seducirlo con los años en
común.

Vi a mi amado deambulando por la casa. Había cogido un rebec y tocaba una melodía.
Con un plectro como el fuego, tocaba una dulce melodía, ebrio, disoluto y encantado
por el Sabio vino.

Estaba invocando al Tabernero al ritmo del "aire de Irak"1 tuna persa;. El vino era su
objeto, el Tabernero, su excusa.

El tabernero, con rostro de luna y cántaro en mano, entró por una esquina y lo colocó en
el medio.

Llenó su copa con vino flameante ¿alguna vez has visto que llamas broten del agua?

La colocó sobre su mano por los amantes, luego se postró y besó el umbral.
Mi amado se la quitó y se bebió el vino de un trago. Llamas de ese vino cubrían su
rostro.
Estaba contemplando su propia belleza, y decía al ojo malvado: "Jamás ha habido ni
habrá en esta era otro como yo".

Traducido al Inglés por A. J. Arberry "Mystical Poems of Rumi 2"
Universidad de Chicago, 1991